

PROTOCOL ADIȚIONAL
ÎNTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CROAȚIA
PRIVIND AMENDAMENTELE LA ACORDUL ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CROAȚIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația (denumite, în continuare, "Părțile Contractante"),

Cu referire la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Zagreb la 8 iunie 1994 (denumit, în continuare, "Acordul"),

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Alineatul 3 al Articolului 3 al Acordului se înlocuiește cu un nou alineat având următorul cuprins:

"3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se aplică oricăror avantaje prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă, în virtutea apartenenței sau asocierii la o uniune vamală, economică sau monetară, piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se aplică nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau al altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."

Articolul 2

Articolul 4 al Acordului se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3, după alineatul 2, având următorul cuprins:

"3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol se aplică fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană."



Articolul 3

După Articolul 8 al Acordului se adaugă un nou Articol 9 având următorul cuprins:

“ Articolul 9
Interese esențiale de securitate

Prezentul Acord nu împiedică aplicarea de către oricare Parte Contractantă a măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, îndeplinirea obligațiilor cu privire la menținerea sau reinstaurarea păcii sau securității internaționale sau protejarea propriilor interese esențiale de securitate, care pot include interese rezultate din apartenența la o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber.”

Articolul 4

Articolele 9, 10 și 11 devin Articolele 10, 11 și 12.

Articolul 5

Articolul 12 din Acord devine Articolul 13 și se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3, având următorul cuprins:

“3. În cazul evoluțiilor viitoare ale legislației Uniunii Europene, care ar putea genera incompatibilități cu Acordul, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin consimțământul reciproc al Părților Contractante, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile Părților Contractante rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea consens nu poate fi obținut, oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord. Acesta încetează să se aplice la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

Articolul 6

Prezentul Protocol Adițional face parte integrantă din Acord.

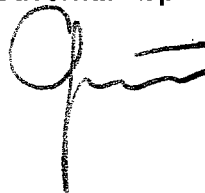
Prezentul Protocol Adițional intră în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Semnat la BUCUREȘTI, la data de 30 APRILIE 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, croată și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru Guvernul României



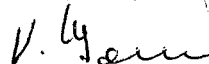
Pentru Guvernul Republicii Croația



CONFORM CU ORIGINALUL

VICTORIA GAULIESCU

DIRECTOR DDIT





**DODATNI PROTOKOL
IZMEĐU
VLADE RUMUNJSKE**

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

**O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA IZMEĐU VLADE RUMUNJSKE I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Rumunjske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

s obzirom na Ugovor između Vlade Rumunjske i Vlade Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, potpisan u Zagrebu, 8. lipnja 1994. godine (u daljnjem tekstu „Ugovor“),

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stavak 3. članka 3. Ugovora zamjenjuje se novim stavkom koji glasi:

“3. Odredbe ovog Ugovora o ne-diskriminirajućem tretmanu, nacionalnom tretmanu i tretmanu najpovlaštenije države ne primjenjuju se na bilo koje trenutne ili buduće pogodnosti koje bilo koja ugovorna stranka temeljem svog članstva u, ili udruženja sa, carinskom, ekonomskom ili monetarnom unijom, zajedničkim tržištem ili područjem slobodne trgovine odobrava svojim ulagateljima, ulagateljima država članica takve unije ili bilo koje treće države. Takav tretman se također neće odnositi na bilo koju pogodnost koju bilo koja ugovorna stranka odobrava ulagateljima treće države temeljem ugovora o dvostrukom oporezivanju ili bilo kojeg ugovora na temelju uzajamnosti koji se odnosi na porezna pitanja.”

Članak 2.

Članak 4. Ugovora mijenja se dodavanjem novog stavka 3. nakon stavka 2. koji glasi:

“3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska unija.”

Članak 3.

Iza članka 8. Ugovora dodaje se novi članak 9. koji glasi:

„Članak 9.
Osnovni sigurnosni interesi

Ovaj Ugovor neće spriječiti bilo koju od ugovornih stranaka da primjeni mjere potrebne za održavanje javnog reda, za ispunjenje svojih obveza glede održavanja ili uspostavljanja međunarodnog mira i sigurnosti, ili zaštite vlastitih osnovnih sigurnosnih interesa koji mogu uključivati interese koji proizlaze iz njenog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili području slobodne trgovine.“



Članak 4.

Članci 9., 10. i 11. Ugovora postaju članci 10., 11. i 12.

Članak 5.

Članak 12. Ugovora postaje članak 13. i mijenja se dodavanjem novog stavka 3. koji glasi:

"3. U slučaju budućih izmjena prava Europske unije koje bi predstavljale određena nesuglasja s Ugovorom, postojeći Ugovor će se, ukoliko to bude potrebno, izmijeniti i dopuniti zajedničkim sporazumom ugovornih stranaka, kako bi se osigurala usuglašenost njegovih odredaba s obvezama ugovorne stranke koje proizlaze iz njenog statusa članice Europske unije. Ako se takav sporazum ne može postići, bilo koja od ugovornih stranaka ima pravo otkazati ovaj Ugovor. Ugovor će se prestati primjenjivati 3 mjeseca nakon datuma primitka obavijesti o otkazu."

Članak 6.

Ovaj Dodatni protokol čini sastavni dio Ugovora.

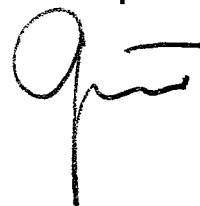
Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u _____ dana _____, u dva izvornika, svaki na rumunjskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Rumunjske



Za Vladu Republike Hrvatske



CONFORM CU ORIGINALUL
VICIOMIA GAURIESCU
DIRECTOR DSI
V. G. ...



**ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With regard to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed in Zagreb, on 8 June 1994 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement shall be replaced by a new paragraph which reads as follows:

"3. The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to any current or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters."

Article 2

Article 4 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 3 after paragraph 2 which reads as follows:

"3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply without prejudice to the measures adopted by the European Union."



Article 3

After Article 8 of the Agreement the new Article 9 shall be added, which reads as follows:

"Article 9 Essential security interests

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

Article 4

Articles 9, 10 and 11 of the Agreement shall become Articles 10, 11 and 12.

Article 5

Article 12 of the Agreement shall become Article 13 and shall be amended by adding a new paragraph 3, which reads as follows:

"3. In case of future evolutions of European Union law that would imply certain incompatibilities with the Agreement, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Contracting Parties' obligations arising from the EU member status. If such consensus cannot be reached, any of the Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement. The Agreement shall cease to apply 3 months after the date of receipt of the denunciation note."

Article 6

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

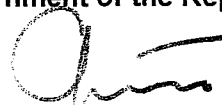
This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

Done at BUCHAREST on 30 April 2010, in two originals, each in the Romanian, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Romania



For the Government of the Republic of Croatia



CONFIRM AS ORIGINAL
VICTORIA GAVRILOVIC
DIRECTOR DAT
